

تطوير وسائل التعلم المتعددة بناءً على مواقع جوجل لترقية كفاءة الطلاب
في ترجمة المفردات

The Development of Google Sites-Based Learning
Multimedia to Enhance Students' Competence in Vocabulary
Translation

Asep Maulana^{1*}, Ahmad Tarajjil Ma'suq²

Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia¹²
asepmaulana@uinkhas.ac.id^{1*}, tarajji21@gmail.com²

Cite this article:

Maulana, A., & Ma'suq, A. (2024). The Development of Google Sites-Based Learning Multimedia to Enhance Students' Competence in Vocabulary Translation. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 8(1), 115-146. doi:<http://dx.doi.org/10.29240/jba.v8i1.8776>

Received: 16-11-2023

Revised: 04-02-2024

Accepted: 26-04-2024

Abstract

This research aimed to develop web-based learning materials using Google Sites for the Arabic Education Program at UIN KHAS Jember. The necessity of embracing digital transformation in the age of Industry 4.0, driven by rapid advancements in science and technology, is evident. In education, adapting multimedia learning to technological progress is crucial. Google Sites, as an innovative multimedia learning platform in the digital age, utilizes advanced educational technology via internet networks. Challenges and students' low enthusiasm in *Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah* course contribute to a decline in literal competence. Consequently, the anticipation revolves around the integration of multimedia learning through web-based platforms with Google Sites will improve both the literal competence in *Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah* course and students' enthusiasm for learning. In this research, an assessment was carried out to validate the effectiveness and quality of educational materials and web-based learning media

Copyright © 2024 author'(s)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License

utilizing Google Site within the *Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah* course at the Arabic Language Education Department Program at UIN KHAS Jember. This research was classified as developmental research, utilizing the ADDIE model, which comprised five phases: analysis, design, development, implementation, and evaluation. The techniques employed for gathering data encompassed observation, surveys, and assessments. The results indicated high validation scores, with the first media expert rating the content as "very good" (92%) and the second material expert also rating it as "very good" (94%). The effectiveness of the multimedia was assessed through the evaluation of students' vocabulary translation competence. This was computed using the N-Gain test, revealing that the experimental group achieved an effectiveness level of 76.3448%, classified as "effective." In contrast, the control group had a lower effectiveness level of 42.9145%, categorized as "less effective." In conclusion, considering the collected data, it was found that utilizing Google Sites for web-based multimedia learning proved to be fitting and effective for *Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah* course instructional activities.

Keywords: Instructional multimedia; web google sites; vocabulary translation competence

المخلص

ضرورة التحول الرقمي في عصر الصناعة ٤.٠، الذي يدعمه التقدم السريع في علوم وتكنولوجيا، واضحة. في مجال التعليم، يعتبر تكييف وسائل التعليم مع التقدم التكنولوجي أمرًا حيويًا. يستفيد مواقع جوجل، كمنصة مبتكرة لوسائل التعليم في العصر الرقمي، من تكنولوجيا التعليم المتقدمة عبر شبكات الإنترنت. التحديات وقلة الحماس لدى الطلاب في متابعة دروس الترجمة الفورية الإندونيسية العربية تسهم في انخفاض كفاءة ترجمة المفردات. وبالتالي، يُتوقع أن تحسّينات وسائل التعليم عبر الويب باستخدام مواقع جوجل ستعزز كفاءة ترجمة المفردات في مادة

الترجمة الفورية الإندونيسية العربية وحماس الطلاب للتعلم. هدف هذا البحث إنتاج وسائل التعليم عبر الويب باستخدام مواقع جوجل لشعبة تعليم اللغة العربية في جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تم إجراء اختبار صلاحية المواد والوسائل التعليمية عبر الويب باستخدام موقع جوجل لتقييم جودتها وفعاليتها ضمن مادة الترجمة الفورية الإندونيسية العربية في شعبة تعليم اللغة العربية، جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. استخدم البحث والتطوير نموذج ADDIE مع خمس خطوات تعني التحليل، التصميم، التطوير، التنفيذ، والتقييم. تم جمع البيانات بواسطة الملاحظة والاستبيان والاختبار. نتائج اختبار الصلاحية من قبل مخبرين كانت عالية، حيث حصلت وسيلة التعليم على نسبة ٩٢% مع تصنيف "جيد جدًا"، والمادة التعليمية حصلت على نسبة ٩٤% مع تصنيف "جيد جدًا". مدى فعالية وسائل التعليم يتم الحصول عليه من خلال تقييم كفاءة ترجمة المفردات لدى الطلاب، ويتم حسابه باستخدام اختبار N-Gain، وأظهرت النتائج فعالية بنسبة ٧٦,٣٤٤٨% في الصف التجريبي مصنفة كـ "فعال"، بينما حصل الصف الضابط على نسبة ٤٢,٩١٤٥% مصنفة كـ "غير فعال". بناءً على هذه البيانات، يمكن الاستنتاج أن وسائل التعليم عبر الويب باستخدام مواقع جوجل مناسبة وفعالة لتعليم الترجمة الفورية الإندونيسية والعربية.

الكلمات المفتاحية: وسائل التعليم، مواقع جوجل على الويب، كفاءة ترجمة المفردات.

المقدمة

في العصر الصناعي ٤٠، أصبحت التحولات الرقمية ضرورية نظراً للتقدم السريع في العلوم والتكنولوجيا^١. هذا العصر المعروف أيضاً بالعصر الرقمي يستمر في تطوير التكنولوجيا بوتيرة سريعة، مما يجعل استخدام التكنولوجيا في التعليم أمراً لا غنى عنه ومطلباً في العالم الحديث^٢. الوسائل التعليمية هي أحد الأدوات المهمة في عملية التعليم التي يجب أن تتبع تطور التكنولوجيا في العصر الرقمي. الوسائل التعليمية جمع من الوسيلة التعليمية وهي أدوات يستخدمها المعلمون لتسهيل عمليات التعليم ونقل المواد الدراسية بوضوح للطلاب^٣. تهدف هذه الأدوات إلى تعزيز الأنشطة التعليمية وتمكين الطلاب من اكتساب مهارات مختلفة وفهم المواد بشكل أفضل^٤. بعبارة أخرى، وسائل التعلم هي أدوات لها تأثير أفضل من وسيلة واحدة^٥ تستخدم لنقل المعلومات وتعزيز الفهم بين المعلمين والطلاب. تُحسن جودة التعلم عبر تقديم مواد تعليمية مبتكرة ومشوقة تزيد من اهتمام الطلاب وتجعل عملية التعلم ممتعة^٦.

¹ Min Lan and Qian Huang, 'Clustering Digital Learning Pathway Preferences from the Perspectives of Epistemic Justification on Self-Regulated Learning, Social Presence, and Resources', *Heliyon* 9, no. 9 (September 2023): e20038, <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e20038>.

² Ahmad Syamsu Rijal, 'Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Untuk Meningkatkan Kreativitas Guru', *Ideas: Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Budaya* 6, no. 1 (14 March 2020): 81, <https://doi.org/10.32884/ideas.v6i1.238>.

³ Li Chen, Shuyu Zeng, and Wenhui Wang, 'The Influence of Emotion and Learner Control on Multimedia Learning', *Learning and Motivation* 76 (November 2021): 101762, <https://doi.org/10.1016/j.lmot.2021.101762>.

⁴ Ahmad Hosani, *Dirosat Fi Al-Lisaniyyat at-Tatbiiqiyah Fi Haqli Ta'limiyyat Al-Lughab*, 5th ed. (Al-jazair: Diwan al-Mathbu'ah al-Jami'iyyah, 2009), 12.

⁵ Marijn Gijzen et al., 'Mapping Cognitive Processes in Video-Based Learning by Combining Trace and Think-Aloud Data', *Learning and Instruction* 90 (April 2024): 101851, <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2023.101851>.

⁶ Cita Audia et al., 'Development of Smart Card Media for Elementary Students', *Journal of Physics: Conference Series*, 1783(1), 2021, 1–9, <https://doi.org/https://doi.org/10.1088/1742-6596/1783/1/012114>.

لذلك، تهدف إلى تبسيط الأفكار وتحسين التعلم، ويجب أن تكون ملائمة لمستوى الطلاب لتحقيق تجربة تعليمية مثيرة وفعّالة.

كمعلم، يجب عليه تصميم عملية التعليم واستخدام وسائل التعلم المتوافقة مع التكنولوجيا، وفي هذا العصر الرقمي، مهارات استخدام التكنولوجيا تصبح أمراً أساسياً لكفاءة المعلمين^٧. هذا يلزم المعلمين بتطوير واستخدام وسائل تعلم مبتكرة ومثيرة من خلال توظيف التكنولوجيا، حيث يجب أن يتناسب التطور التكنولوجي المتزايد دائماً مع إبداع وتطوير المعلم في تصميم وسائل التعلم. إحدى الابتكارات في وسائل التعلم خلال العصر الرقمي هي التعلم عبر الويب، وهذا النهج يستخدم وسائل الويب في الأنشطة التعليمية خلال الشبكة الدولية. يُعدّ التعليم خلال الويب ابتكاراً ذو تأثير كبير على عملية التعلم، حيث يساعد في دمج التعليم خلال الشبكة الدولية مع التعلم الوجه لوجه ويقدم تجربة تعليمية جديدة ومتنوعة للطلاب، مما يعزز من تحقيقهم^٨. تعتبر وسائل التعلم عبر الويب سهلة الوصول وفعّالة من دون التخلي عن الأهداف والمعنى التعليمي.

الترجمة الفورية الإندونيسية العربية هي جزء من المنهج لشعبة تعليم اللغة العربية في جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. هذه المقررات تلعب دوراً مهماً في تزويد الطلاب بالمهارات اللازمة لأداء أعمال الترجمة العربية المباشرة كواحدة من أكثر اللغات انتشاراً في العالم^٩، سواء كانت شفوية أم كتابية. لاستيعاب هذه المهارات، يحتاج الطلاب إلى دعم في عدة مجالات، بما في ذلك المعرفة العميقة

⁷ Pebria Dheni Purnasari and Yosua Damas Sadewo, 'Strategi Pembelajaran Pendidikan Dasar Di Perbatasan Pada Era Digital', *Jurnal Basicedu* 5, no. 5 (14 August 2021): 3090, <https://doi.org/10.31004/basicedu.v5i5.1218>.

⁸ Nanang Rahman et al., 'Pelatihan Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Bagi Guru SMP', *Journal of Character Education Society* 3, no. 3 (2020): 621–30, <https://doi.org/https://doi.org/10.31764/jces.v3i1.2793>.

⁹ Mohamed Seghir Hadj Ameer, Farid Meziane, and Ahmed Guessoum, 'Arabic Machine Translation: A Survey of the Latest Trends and Challenges', *Computer Science Review* 38 (November 2020): 100305, <https://doi.org/10.1016/j.cosrev.2020.100305>.

بمواضيع الترجمة، واللغة، والتحليل، ونقل المعنى، والمهارات الشخصية، والأخلاقيات الاتصالية، والتحدث، وفهم الثقافة المستهدفة¹⁰. الترجمة الفورية هو نشاط ترجمة شفوي مباشر بين شخصين يتحدثان لغتين مختلفتين¹¹. الترجمة الفورية هي نشاط ترجمة يركز بشكل أكبر على كلمات أو جمل تُترجم بشكل مباشر أو فوري¹². في تعليم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية، يتم تزويد الطلاب بالمهارات لأداء الترجمة شفويًا وكتابيًا من لغة الهدف إلى لغة المصدر¹³ مع الاهتمام الدقيق بالنص والمعنى المقصود منه في نفس الوقت¹⁴. لذلك، النجاح في الترجمة الفورية يتجلى في تطبيق نظريات الترجمة بشمولية واكتساب مهارات لغوية خلال أنشطة الترجمة المباشرة.

بناءً على نتائج دراسة تمهيدية، تبين أن المواد التعليمية في الترجمة الفورية تأتي من مصادر باللغة العربية مثل الصحف الرقمية ومقاطع الفيديو¹⁵. تُقدم هذه المواد من قبل المحاضر بتتابع من خلال مجموعة واتساب عبر وسائل التواصل الاجتماعي وفقًا للموضوع والجدول الزمني المحدد في الدرس¹⁶. تأثرت قلة مشاركة الطلاب وقلة اهتمامهم على كفاءتهم في الترجمة الفورية أثناء التعليم. إحدى هذه الكفاءات هي ترجمة المفردات، وتشمل الترجمة الحرفية وهي جزء من مهارات اللغة المتعددة المتعلقة

¹⁰ Mahmud Kamil, *Tarjamatul Mu'tamarat (at-Tarjamah Al-Fauriyah Wa at-Tatabu'iyah Wal Mandlurat)* (Cairo: Maktabah al-Anglo al-Mishriyah, 2011), 10.

¹¹ Kamil, 5.

¹² Salimatul Fuadah, 'Al-Tarjamah Al-Fauriyah Method with Cognitive Learning Theory in Speaking Skills Learning', *Alsinatuna: Journal of Arabic Linguistics and Education* 7, no. 1 (2021): 31, <https://doi.org/https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v7i1.2850>.

¹³ Julia Schlam Salman and Irit Haskel-Shaham, 'Noticing and Metalinguistic Awareness in the L2 Writing Process: A Translation-Based Writing Task for L1 Arabic Speakers Preparing to Teach Hebrew as a Second Language', *Journal of Second Language Writing* 62 (December 2023): 101065, <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2023.101065>.

¹⁴ Mutahar Qassem and Sami Algouzi, 'Bi-Directionality in English-Arabic-English Translation of Relativization', *Heliyon* 9, no. 12 (December 2023): 3, <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e21323>.

¹⁵ Documentation Study of the Syllabus for Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember (2023).

¹⁶ Pre-Observation of Learning Activities for Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember (2023).

بالترجمة الفورية. الترجمة الحرفية تعني تحويل الجمل أو الأفكار من لغة الأم إلى لغة المستهدفة بدقة من خلال متابعة الشكل الأصلي للنص، مما يؤدي إلى إنتاج نص ترجمة كامل¹⁷. بشكل بسيط، الترجمة الحرفية تعني نقل وحدة لغوية من لغة إلى أخرى باستخدام المبدأ المكافئ. كفاءة ترجمة المفردات تعبر عن قدرة الطلاب على ترجمة كلمات وعبارات من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع مراعاة مبدأ المكافئة مثل المعرفة البراغماتية، واللغة الاجتماعية، والنصية، والنحوية المعجمية¹⁸. نتائج اختبار تقييم كفاءة ترجمة المفردات أظهرت متوسط درجات بنسبة ٥٧,٠٣ للصف التجريبي و٥٦,٧٣ للصف الضابط.

بناءً على المشكلات المذكورة، يجب تعزيز التحديث في عملية التعليم لتجعل التعلم أكثر سهولة وتفاعلاً، وتزيده جاذبية من خلال استخدام التكنولوجيا. في تعليم الترجمة الفورية، يجب استخدام وسائل تعلم مثيرة وسهلة الاستخدام لدعم العملية التعليمية. المواد التعليمية يجب أن تكون بسيطة وعملية، وبمساعدة وسائل التعلم، يمكن جعل العملية أكثر واقعية وسهولة¹⁹. وسائل التعلم عبر الويب توفر حلاً لهذه المشكلة بتوفير صفحات ويب تجمع مواد تعليمية مع وسائط بصرية وفيديوهات. مواقع الويب مثل مواقع جوجل تسمح بالتعليم عبر الإنترنت بمرونة، وهي منصة رقمية تملكها جوجل لإنشاء ونشر المحتوى على الإنترنت²⁰. مواقع جوجل هي أيضاً تكنولوجيا

¹⁷ Mohammad Kholison, *Panduan Praktis Menerjemahkan Teks Arab-Indonesia* (Malang: Lisan Arabi, 2020), 61.

¹⁸ Mohammad Reza Esfandiari, Tengku Sepora, and Tengku Mahadi, 'Translation Competence: Aging Towards Modern Views', *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 192 (June 2015): 51, <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.007>.

¹⁹ Yuliana Wahyu, Ambros Leonangung Edu, and Mikael Nardi, 'Problematika Pemanfaatan Media Pembelajaran IPA Di Sekolah Dasar', *Jurnal Penelitian Pendidikan IPA* 6, no. 1 (31 January 2020): 108, <https://doi.org/10.29303/jppipa.v6i1.344>.

²⁰ Siti Jubaidah & M. Rizki Zulkarnain, 'Penggunaan Google Sites Pada Pembelajaran Matematika Materi Pola Bilangan SMP Kelas VIII SMPN 1 Astambul', *Lentera: Jurnal Pendidikan* 5, no. 2 (2020).

مناسبة لتصميم المواد التعليمية²¹. هذا الموقع من جوجل يُسهّم في تبسيط العملية التعليمية وجعل المواد أكثر جاذبية، مما يزيد من حماس الطلاب وشغفهم بالتعلم. يُمكن استخدام الويب بمواقع جوجل لإنشاء مواقع ويب شخصية وجماعية. بالنسبة للمستخدمين الجدد، مواقع جوجل سهلة في الإدارة والاستخدام بسبب قائمتها وميزاتها المألوفة وسهولة فهمها. مواقع الويب جوجل تدعم الاتصال بمنتجات جوجل الأخرى²²، مثل جوجل دوكس، وجوجل فورمز، وجوجل شيتس، وجوجل درايف، وجوجل كالندر، ويوتيوب، وأخرى. تطبيق مواقع جوجل مجاني وآمن من الفيروسات وتوفر حماية البيانات وتعرض محتوى متعدد الوسائل بما في ذلك الصوت والصور والنصوص والرسوم المتحركة ومقاطع الفيديو بشكل مثير وممتعة، ويمكن الوصول إليها بسهولة عبر الهواتف الذكية، مما يسهل توفير ومشاركة المواد التعليمية وتحقيق الاستفادة الفورية للطلاب. نتمنى أن وسائل التعليم بمواقع جوجل تجعل عملية التعليم أسهل وأكثر إثارة للاهتمام للطلاب والمحاضر.

البحوث السابقة حول الترجمة الفورية ومواقع جوجل التي أصبحت مرجعاً للباحث في إجراء هذا البحث والتطوير، منها: تطبيق وسائل التعليم الصوتية والبصرية الإلكترونية في أنشطة التعلم في الترجمة الفورية العربية. أُجري هذا البحث بواسطة ريزكا إليانا مسلّمها في كلية التربية بجامعة بنوروجو الإسلامية الحكومية في عام ٢٠٢١²³، أسلوب الترجمة الفورية بالاعتماد على نظرية التعلم المعرفي في تعلم مهارة

²¹ Widya Mutiara Mukti, Yudhia Bella Puspita N, and Zanetti Dyah Anggraeni, 'Media Pembelajaran Fisika Berbasis Web Menggunakan Google Sites Pada Materi Listrik Statis', *Jurnal Universitas Jember*, 2020, 51–59.

²² Soon Fook Fong et al., 'Design and Development of a Cloud-Based Sign Language Center Using Google Sites', *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 64 (November 2012): 320–27, <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.11.038>.

²³ Rizka Eliyana Maslihah, 'Istikhdam Wasail Al-'Ilam as-Samiyyah Al-Bashoriyah Al-Iliktroniyyah Fi Ta'Lim at-Tarjamah Al-Fauriyah', *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VII*, 2021, <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/1109>.

الكلام. أُجري هذا البحث بواسطة سائلة الفوادة في عام ٢٠٢١^{٢٤}، فعالية تعلم الترجمة الفورية في تحسين مهارة القراءة^{٢٥}، حول استخدام جوجل كوسيلة لتعلم اللغة العربية، تمت مناقشته من قبل موك واهيب داريادي وآخرين في عام ٢٠٢١^{٢٦}. تم تطبيق تعليم الترجمة عبر مجموعة واتس أب لطلاب الصف السابع في مدرسة محمدية الإسلامية كامباجاويا جوا بجنوب سولاويزي^{٢٧}، بهدف فهم كيفية تنفيذ هذا التعليم والعوائق التي واجهته، والجهود المبذولة لتحسينه. أظهرت النتائج منها عدم فعالية هذا النهج وقلة مرونته بسبب التحديات مثل اضطراب الإشارة وعدم توفر المرافق الداعمة للتعليم عبر الإنترنت وصعوبة فهم المواد المقدمة. يُوصى ببذل جهود لتخطي هذه العقبات بتنوع الأساليب التعليمية واستخدام ميزات مجموعة واتس أب بشكل أفضل. بناءً على البحوث السابقة، هذا البحث يستند إلى تطوير وسائل التعلم باستخدام مواقع جوجل في مجال الترجمة الفورية، وتعتبر هذه المادة في هذا البحث أسلوبًا لتحسين كفاءة ترجمة المفردات. يركز هذا البحث على الطلاب بالجامعة وليس محددًا لمواد اللغة العربية أو الترجمة بشكل عام. إن هذا البحث يسهم في إثراء المعرفة حول وسائل التعليم المتعددة من خلال استخدام مواقع جوجل.

اعتمد هذا البحث على منهج البحث والتطوير، وهذا المنهج يهدف إلى تطوير منتج جديد أو تحسين منتج موجود. تشمل عملية البحث على التخطيط والإنتاج

²⁴ Fuadah, 'Al-Tarjamah Al-Fauriyyah Method with Cognitive Learning Theory in Speaking Skills Learning'.

²⁵ Salimatul Fuadah, 'Efektivitas Pembelajaran Al Tarjamah Al Fauriyah Dalam Meningkatkan Maharah Al Qira'ah', *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2020), <https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.10125>.

²⁶ Moch Wahib Dariyadi, 'Pemanfaatan Google Site Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab', *Tifani: Jurnal Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat* 1, no. 1 (2021), <http://tifani.org/index.php/tifani/article/view/11>.

²⁷ Munawir Munawir and Nur Fadilah Amin, 'Implementasi Pembelajaran Tarjamah Melalui Whatsappgroup Bagi Siswa Kelas VII MTs Muhammadiyah Cambajawaya Gowa Sulawesi Selatan', *Al-Maraji: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 2 (16 December 2021): 50–65, <https://doi.org/10.26618/almaraji.v5i2.6573>.

واختبار فعالية المنتج حتى يكون جاهزاً للاستخدام في المجتمع. نموذج البحث والتطوير المستخدم هو نموذج ADDIE يعني النموذج المناسب في تطوير وسائل التعلم في هذا البحث لأنه الأكثر استخداماً عادةً في تطوير التعليم بخطواته المنهجية والتفاعلية²⁸. يمكن استخدامه في تطوير مجموعة متنوعة من المنتجات والأساليب التعليمية، ويتميز بإجراءاته البسيطة والمنهجية. يتضمن خمس خطوات رئيسية: التحليل، التصميم، التطوير، التنفيذ، والتقييم²⁹. كل مرحلة في هذا النموذج ADDIE توفر معلومات للتفكير في المستقبل للمراحل الأخرى³⁰.

مجتمع البحث هو طلاب شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، والعينة هم الطلاب في المستوى الثالث في الفترة السادسة للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣ م الذين يشتركون في محاضرة الترجمة الفورية الإندونيسية العربية وعددهم ١٥٨ شخصاً. وتقنية اختيار العينة هي تقنية العينة الكلية في اختبار المنتجات المتطورة استناداً إلى معايير أريكونتو³¹ التي تقول إذا كان العدد أقل من ١٠٠، فيصبح السكان بأكملهم عينة البحث، ولكن إذا كان العدد أكبر من ١٠٠، يمكن أخذ ١٠-١٥% أو ١٥-٢٥%. استناداً إلى هذه المعايير، يمكن القول إن مجموع عينات البحث والتطوير هو $158 \times 19\% = 30,02$ ، بحيث يكون هناك ٣٠ شخصاً في كلا الصف التجريبي والصف الضابط. لذلك، في مرحلة اختبار المنتج المتطور، اتخذ الباحث عينة مؤلفة من ٣٠ طالباً في الصف

²⁸ Amir Hamzah, *Metode Penelitian Dan Pengembangan (Uji Produk Kuantitatif Dan Kualitatif Proses Dan Hasil)* (Batu: Literasi Nusantara, 2020), 33.

²⁹ Haniah Haniah, Mahira Mahira, and Muh. Napis Djuani, 'The Development of Interactive E-Book-Based Teaching Materials for Senior High School Students', *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 7, no. 1 May (3 May 2023): 59, <https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6690>.

³⁰ Shih-Jou Yu et al., 'Developing an Intelligent Virtual Reality Interactive System Based on the ADDIE Model for Learning Pour-over Coffee Brewing', *Computers and Education: Artificial Intelligence* 2 (2021): 100030, <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2021.100030>.

³¹ Uul Khasanah, 'Pengaruh Profesionalisme Guru Terhadap Hasil Belajar Siswa Di SDN Branta Paser III Tlanakan Pamekasan', *MUBTADI: Jurnal Pendidikan Ibtidaiyah* 1, no. 1 (1 December 2019): 62–72, <https://doi.org/10.19105/mubtadi.v1i1.3000>.

التجريبي ومقارنة مع ٣٠ طالبًا في الصف الضابط الذين لم يستخدموا المنتج المتطور أثناء التعلم والتعليم.

أُستُخدمت أساليب جمع البيانات المتنوعة في هذا البحث، بما في ذلك دراسة الوثائق والملاحظة والاستبيان والاختبار. تم جمع البيانات الكمية من خلال استخدام الاستبيان، حيث تم تقديم نتائج الخبيرين في وسائل التعلم والمحتوى. الاختبار شمل أسئلة تقييمية لقياس فعالية استخدام مواقع جوجل في ترقية كفاءة ترجمة المفردات لدى الطلاب. تم تحليل بيانات الاستبيان باستخدام تقنية النسب المئوية لسوغيونو^{٣٢}، وتفسير نتائج النقاط المئوية المحسولة من البحث إلى فئات متنوعة وهي جيد جدًا / لا حاجة للمراجعة (٨١% - ١٠٠%)، وجيد / لا حاجة للمراجعة (٦١% - ٨٠%)، وكاف / حاجة للمراجعة (٤١% - ٦٠%)، ونقص / حاجة للمراجعة (٠% - ٤٠%)^{٣٣}.

قبل اختبار فعالية، قام الباحث باختبار الطبيعة لاكتشاف توزيع العينة المحددة من توزيع سكان طبيعي أم غير طبيعي. وتم إجراء اختبار الطبيعة كولموغوروف-سميرنوف باستخدام تطبيق SPSS 20، وتُعتبر البيانات طبيعية إذا كانت قيمة الاختبار المعنوية أكبر من ٠.٠٥. ($P > 0.05$)، على العكس، إذا كانت القيمة المعنوية أقل من ٠.٠٥ ($P < 0.05$)، فإن البيانات تعتبر غير طبيعية^{٣٤}. ولمعرفة مدى زيادة كفاءة مفردات الترجمة لدى الطلاب بهذه الجامعة، يمكن إجراء التحليل عن طريق حساب

³² N Optiana, 'Pengembangan Panduan Penilaian Berbasis E-Portofolio Menggunakan Edmodo Dalam Pembelajaran Praktikum Fisika Untuk Sekolah Menengah Atas', *Jurnal Riset Dan Kajian Pendidikan Fisika* 6, no. 2 (2019): 4, <https://doi.org/https://doi.org/10.12928/jrkpf.vxix.xxxx>.

³³ Mar'atush Sholichah Muntaha Rahmi, M. Arif Budiman, and Ari Widyaningrum, 'Pengembangan Media Pembelajaran Interaktif Macromedia Flash 8 Pada Pembelajaran Tematik Tema Pengalamanku', *International Journal of Elementary Education* 3, no. 2 (16 July 2019): 181, <https://doi.org/10.23887/ijee.v3i2.18524>.

³⁴ Agus Pramono, Teppei Jordy L'ga Tama, and Teguh Waluyo, 'Analisis Arus Tiga Fasa Daya 197 KVA Dengan Menggunakan Metode Uji Normalitas Kolmogorov-Smirnov', *Jurnal RESISTOR (Rekayasa Sistem Komputer)* 4, no. 2 (28 October 2021): 213-16, <https://doi.org/10.31598/jurnalresistor.v4i2.696>.

الفرق بين درجات الاختبار القبلي والاختبار البعدي باستخدام رموز الريج الموحد (N-Gain)³⁵. ويشير هاك، R.R إلى أن رموز الريج الموحد هو مقارنة بين درجة الريج الفعلي والحد الأقصى للريج³⁶. قد تم إجراء حساب درجة الريج الموحد باستخدام تطبيق SPSS 26. ويمكن تحديد حجم التأثير وفقاً لكوهين في سونرمي³⁷ يعني غير فعال (<40)، أقل فعالية (40-55)، فعال بما فيه الكفاية (56-75)، فعال (>76).

نتائج البحث ومناقشتها

أشارت نتائج البحث والتطوير لمنتج وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل في تعليم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية كما تلي:

خطوات تصميم وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل

قد تم تصميم المنتج المتطور عبر نموذج ADDIE الذي يتضمن خمسة مراحل على النحو التالي: المرحلة الأولى هي المرحلة التحليلية حيث تم جمع المعلومات من مصادر متنوعة مثل دراسة الوثائق والملاحظة للأنشطة التعليمية. تم أيضاً تحليل احتياجات وخصائص الطلاب. تبين أن الطلاب يواجهون صعوبة في تعلم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية، وهذا يرجع إلى الضرورة الدائمة للانتقال بين تطبيقات متعددة أثناء فتح الروابط التعليمية. بالإضافة إلى ذلك، عند تقديم المواد في الصف،

³⁵ David C. Mallinson and Felix Elwert, 'Estimating Sibling Spillover Effects with Unobserved Confounding Using Gain-Scores', *Annals of Epidemiology* 67 (March 2022): 73–80, <https://doi.org/10.1016/j.annepidem.2021.12.010>.

³⁶ Abdul Wahab, Junaedi Junaedi, and Muh. Azhar, 'Efektivitas Pembelajaran Statistika Pendidikan Menggunakan Uji Peningkatan N-Gain Di PGMI', *Jurnal Basicedu* 5, no. 2 (22 March 2021): 1039–45, <https://doi.org/10.31004/basicedu.v5i2.845>.

³⁷ Sunarmi Ningsih, Murtadlo, and Mohammad Imam Farisi, 'Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Google Sites Untuk Meningkatkan Hasil Belajar Siswa Sekolah Dasar', *Jambura Journal of Educational Management* 4, no. 1 (2023): 108–22, <https://ejournal-fip-ung.ac.id/ojs/index.php/jjem/index>.

تقتصر عادة على النصوص والشرائح التقديمية البسيطة³⁸، مما يجعل العملية التعليمية مملة وغير تفاعلية، مما يمكن أن يؤدي إلى فقدان الطلاب خلال الدرس³⁹. بعد ذلك، تم تحليل المواد بناءً على المخرجات المطلوبة والمدرجة في المنهج، وتم إعداد وسيلة تعليمية متمثلة في صفحة ويب تم إنشاؤها باستخدام منتج جوجل المعروف باسم مواقع جوجل (Google Sites)، ويمكن الوصول إليها عبر الرابط المقدم: <https://Sites.google.com/>.

المرحلة الثانية هي التصميم تعني مرحلة تصميم المنتج أو التخطيط. في هذه المرحلة، يبدأ الباحث في تصميم الوسائل والمواد التعليمية التي ستتم تطويرها في وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل وتتمثل البداية في إعداد تصميم عن طريق تحديد السياق والمفهوم الأساسي، وإعداد مخطط القصة لتسهيل إنشاء المفهوم في وسائل التعليم لمواقع جوجل، ومفهوم تصميم الشكل، ومحتوى المواد والصور الداعمة الأخرى. في هذه المرحلة، قام الباحث بتحديد السياق والمفهوم الأساسي للمواد التعليمية. يتضمن هذا الإجراء إعداد مخطط القصة الذي يسهل إنشاء المفهوم في وسائل التعليم الموجهة لمواقع جوجل، وتحديد مفهوم التصميم الشكلي ومحتوى المواد والصور الداعمة الأخرى. في هذه المرحلة، قد يتم تحديد العناصر التالية:

أولاً، السياق والمفهوم الأساسي: يُحدد الباحث السياق الذي يُستهدف به المنتج التعليمي، ويعرّف المفهوم الأساسي الذي يرغب في توصيله من خلال المواد التعليمية. على سبيل المثال، قد يتعلق السياق بتعلم الترجمة الفورية بين اللغة الإندونيسية والعربية، والمفهوم الأساسي يمكن أن يكون توفير مفردات وأدوات لتحسين هذه المهارة بشكل فعال.

³⁸ Pre-Observation of Learning Activities for Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember.

³⁹ Pre-test for assessing students' competency in the Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, which is included in the Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember. (2023).

ثانياً، مخطط القصة: يتضمن هذا الجزء تحديد تسلسل الأحداث والمحتوى الذي سيتم تقديمه في المواد التعليمية. يهدف مخطط القصة إلى توجيه تجربة التعلم للطلاب بشكل منظم ومنسق، مما يسهل فهم المفاهيم والتعلم المستند إلى الخطوات. ثالثاً، مفهوم تصميم الشكل: يشمل تحديد كيفية تصميم المواد التعليمية بصرياً، مثل استخدام الألوان والخطوط والرموز والصور بطريقة تجذب انتباه الطلاب وتعزز تجربتهم التعليمية.

رابعاً، محتوى المواد والصور الداعمة الأخرى: يتعين على الباحث تحديد المحتوى الأساسي الذي سيتم تضمينه في المواد التعليمية تتعلق بالقضايا التربوية، والتعليمية، والدينية، والاجتماعية، بالإضافة إلى اختيار الصور والرسوم التوضيحية والمواد الداعمة الأخرى التي تساهم في توضيح المفاهيم وتعزيز فهم الطلاب.

بالتركيز على هذه العناصر، يمكن للباحث توجيه عملية التصميم بشكل فعال وضمان تطوير وسيلة تعليمية تلبى احتياجات الطلاب وتساهم في تحقيق أهداف التعلم المحددة.

المرحلة الثالثة هي التطوير. في هذه المرحلة، قد تمت معالجة التصميم التي تم تصميمها وتحميلها في وسائل تعليم مواقع جوجل. يتم تقديم نتائج منتج وسائل الويب بمواقع جوجل التالية في الصورة أدناه:



الصورة ١. عرض الصفحة الرئيسية

هذه وسائل تعليم الويب بمواقع جوجل يمكن الوصول إليها من خلال الرابط التالي، وهو: [أضف الرابط هنا] : <https://Sitess.google.com/view/tarjamah-fauriyah/home>. بعد فتح الويب بمواقع جوجل للترجمة الفورية الإندونيسية العربية، سيتمكن المستخدم مباشرة من الوصول إلى الصفحة الرئيسية (HOME) ويمكنه اختيار أحد القوائم الرئيسية الثمانية المتاحة للحصول على المعلومات المطلوبة عن طريق النقر على إحدى الصور ذات الصلة أو عن طريق النقر على السهم الصغير في قائمة الصفحة الرئيسية (HOME) أو الصفحة الفرعية (SUBMENU) لاختيار القائمة المستهدفة. القوائم الرئيسية تحتوي على مجموع ثمن صفحات، تتألف من صفحة البداية، و صفحة دليل استعمال الوسيلة التعليمية، و صفحة الأهداف التعليمية، و صفحة المواد التعليمية، و صفحة الأنشطة التعليمية، و صفحة المهمات الجماعية، و صفحة المهمات النفسية، و صفحة الاختبارات التعليمية. بينما القائمة

الإضافية تحتوي على أربع صفحات، وهي صفحة عضوية، و صفحة أحداث هامة، و صفحة معرض الصور، و صفحة مسائل الاتصال.

هذا هو توضيح لكل صفحة على الويب بمواقع جوجل لبرنامج الترجمة الفورية الإندونيسية العربية، مع الإرشادات اللازمة لاستخدامها.



١. افتح الويب بمواقع جوجل للترجمة الفورية الإندونيسية العربية عبر أحد المتصفحات (يُفضل استخدام CHROME) باستخدام الرابط:
<https://sites.google.com/view/tarjamah-fauriyah/home>

٢. بعد فتح الويب بمواقع جوجل للترجمة الفورية الإندونيسية العربية، سيتمكن المستخدم من الدخول مباشرة إلى صفحة البداية (الرئيسية) ويمكنه اختيار أحد القوائم الرئيسية الثمانية المتاحة للحصول على المعلومات المطلوبة من خلال النقر على إحدى الصور ذات الصلة أو النقر على السهم الصغير في شريط الصفحة الرئيسية (HOME) أو الصفحة الفرعية (SUBMENU) لاختيار القائمة أو القائمة الفرعية المطلوبة.

٣. الصفحة "دليل استخدام الوسيلة التعليمية (Guidlines)" تحتوي على معلومات حول كيفية استخدام وسائل التعلم المتعددة في مواقع جوجل في مقرر الترجمة الفورية الإندونيسية العربية.

٤. الصفحة "أهداف التعلم (Learning Objectives)" تحتوي على نظرة عامة وأهداف التعلم لمقرر الترجمة الفورية الإندونيسية العربية من خلال خطة التعلم للفصل الدراسي.
٥. الصفحة "المواد التعليمية (Learning Materials)" تحتوي على مواد التعلم لمقرر الترجمة الفورية الإندونيسية العربية، بما في ذلك المفاهيم وأمثلة العمل العملي.
٦. الصفحة "الأنشطة التعليمية (Learning Activities)" تحتوي على وثائق وصور نشاطات التعلم لمقرر الترجمة الفورية الإندونيسية العربية.
٧. الصفحة "المهام الجماعية (Group Task)" تحتوي على وثائق تظهر ممارسة الترجمة الفورية الإندونيسية العربية من قبل المجموعات في شكل فيديو وأوراق بحثية.
٨. الصفحة "المهام الفردية (Independent Task/Work)" تحتوي على وثائق تظهر ممارسة الترجمة الفورية الإندونيسية العربية من قبل الأفراد في شكل فيديو.
٩. الصفحة "الاختبارات (Evaluation)" تحتوي على أدوات الاختبار القبلي والاختبار البعدي لكفاءة ترجمة المفردات (ترجمة حرفية).
١٠. للإجابة على أسئلة الاختبار القبلي والاختبار اللاحق، يمكن للمستخدمين النقر على النموذج المتاح من مواقع جوجل والإجابة مباشرة على الأسئلة.
١١. الصفحة "الحضور" تحتوي على نموذج حضور المحاضرات و صفحة للأسئلة والأجوبة (Q & A).
١٢. عند الانتقال من صفحة معينة إلى الصفحة الرئيسية (HOME) أو الصفحة الفرعية (SUBMENU) ، يمكن للمستخدم النقر على عنوان القائمة أو القائمة الفرعية الكبيرة في الجزء العلوي من الصفحة.

١٣. الصفحة الفرعية في الويب بموقع جوجل هذا تحتوي على صفحة فرعية إضافية تبلغ أربع صفحات فرعية، وهي: العضوية (membership)، أحدث هامة (events)، معرض الصور (foto gallery)، وجهة الاتصال الشخصية (contact person).

١٤. للحصول على خدمة استشارات تعلم وتعميق في مجال الترجمة الفورية، يمكن للمستخدمين ملء نموذج التسجيل في صفحة العضوية (membership) المتاحة في الصفحة الفرعية على الويب بموقع جوجل.

المرحلة الرابعة هي التنفيذ، حيث تم عرض المنتج المتطور لثلاثين طالبًا من طلاب شعبة تعليم اللغة العربية في الفترة السادسة. تم إجراء الاختبار القبلي والبعدي لقياس كفاءة ترجمة المفردات باستخدام المنتج المتطور بواسطة مواقع جوجل في الصف التجريبي خلال عدة اجتماعات تعليمية. وتم تنفيذ نفس الاختبار أيضًا للصف الضابط للمقارنة بين تحقيق الكفاءة في ترجمة الكلمات مع الصف التجريبي.



الصورة ٢. أنشطة تعليمية للترجمة الفورية باستخدام مواقع جوجل

المرحلة الخامسة هي المرحلة الأخيرة في نموذج ADDIE للبحث والتطوير. خلال هذه المرحلة، تم إجراء تقييم إضافي للتأكد من تصحيح النواقص وضمان عدم وجود مشكلات مستقبلية عند استخدام وسائل التعليم عبر الويب بمواقع جوجل في تعليم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية. نتائج الاختبار القبلي أظهرت متوسطًا يبلغ ٥٧,٠٣، بينما ارتفعت إلى ٨٩,٩٧ بعد المعالجة. أما انحراف المعيار كان ١٢,٥٢٤ قبل

المعالجة و٨,٧٥٤ بعد المعالجة. أما في الصف الضابط، فكان متوسط الاختبار قبل المعالجة ٥٦,٧٣ وزاد إلى ٧٥,٠٠ بعد المعالجة. وكان انحراف المعيار ٨,٤٢٤ قبل المعالجة و١٠,٠٠٠ بعد المعالجة.

الجدول ١. تحليل وصفي

الإحصاءات الوصفية							
	عينة	النطاق	الحد الأدنى	الحد الأقصى	المجموع	المتوسط	الانحراف المعياري
الاختبار القبلي للصف التجريبي	30	48	30	78	1711	57.03	12.524
الاختبار البعدي للصف التجريبي	30	25	74	99	2699	89.97	6.651
الاختبار القبلي للصف الضابط	30	38	45	83	1702	56.73	8.424
الاختبار البعدي للصف الضابط	30	36	56	92	2250	75.00	10.000
العدد الصحيح N (بالنظرة الكاملة)	30						

مدى صلاحية وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل عند الخبراء

نتائج اختبار صلاحية المنتج المتطور من قبل خبير الوسيلة والمواد التعليمية باستخدام ورقة أداة الصلاحية أو التحقق بشكل الاستبيان. فيما يلي نتائج عملية الصلاحية من قبل المخبرين، عرضت في الجدول الثاني والجدول الثالث أدناه:

الجدول ٢. نتائج اختبار الصلاحية من قبل خبير وسائل تعليمية

التصنيف	(%) النسبة	الجانب
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	100%	دمج وسائط الإعلام
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	100%	المحتوى الإدراكي
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	88,6	سهولة التصفح
جيد (لا حاجة للمراجعة)	80	جاذبية وفنية
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	93%	الوظيفة الشاملة
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	92%	المتوسط

بناءً على نتائج التحقق من قبل خبير وسيلة تعليمية أعلاه، هناك نوعان من الجوانب التي تُستخدم للتقييم. يحصل الجانب المتعلق بتكامل الوسائل على نسبة ١٠٠٪ والتي تُصنف في فئة الجدوى جيد جدًا. يحصل جانب المحتوى الإدراكي على نسبة ١٠٠٪ والتي تُصنف في فئة الجدوى جيد جدًا. الجانب المتعلق بسهولة الملاحظة يحصل على نسبة ٨٨,٦٪ والتي تُصنف في فئة الجدوى جيد جدًا. جانب المثيرة والفنية يحصل على نسبة ٨٠٪ وتُصنف في الفئة جيد. جانب الخاصة بالوظيفة ككل يحصل على نسبة ٩٣٪ وتُصنف في فئة الجدوى جيد جدًا. من أجل الحصول على متوسط نسبة نتائج اختبار التحقق من قبل خبير الوسيلة التعليمية ٩٢٪، ثم استنادًا إلى المعايير المحددة، ويتم تصنيفه في الفئة الجدوى جيد جدًا.

الجدول ٣. نتائج اختبار الصلاحية من قبل خبير مواد تعليمية

التصنيف	(%) النسبة	الجانب
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	93,3%	جودة محتوى المواد
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	95%	الجودة الفنية
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	94%	الجودة التعليمية
جيد جدًا (لا حاجة للمراجعة)	94%	المتوسط

بناءً على نتائج الصلاحية أو التحقق من قبل خبير مواد تعليمية أعلاه، هناك ثلاث جوانب تُستخدم للتقييم. الجانب الأول هو جودة محتوى المواد، والذي يحصل على نسبة ٩٣,٣٪ ويتم تصنيفه في فئة الجدوى جيد جدًا. الجانب الثاني هو الجودة الفنية التي حصلت على نسبة ٩٥٪ في فئة الجدوى جيد جدًا، والجانب الثالث هو جودة تعليمية والذي حصل على نسبة ٩٤٪ في فئة الجدوى جيد جدًا. ثم يحصل المتوسط نسبة نتائج اختبار التحقق من قبل خبير المحتوى على قيمة ٩٤٪، بحيث يتم تصنيفه استنادًا إلى المعايير في فئة الجدوى جيد جدًا. تم الاستنتاج من تقييم الصلاحية من قبل المخبرين أن وسائل تعليم الويب بمواقع جوجل مناسبة بشكل كبير

لإجراء الاختبارات مع بعض التعديلات البسيطة. ويتم مراقبة التعليقات والاقتراحات المقدمة من المخبرين لإجراء التحسينات أو المراجعات اللازمة على هذه الوسائل. مدى فعالية وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل لترقية كفاءة ترجمة المفردات

قبل أن قدّم الباحث مدى فعالية وسائل تعليم الويب باستخدام مواقع جوجل لترقية كفاءة ترجمة المفردات لدى الطلاب، بناءً على النتائج والمناقشة السابقة، يمكن تلخيص مواصفات المواد (المفردات) التي تم تعليمها من خلال هذه الوسيلة على النحو التالي:

أولاً، توفير الترجمة الفورية: يقدم المنتج تشكيلة متنوعة من المفردات في اللغتين الإندونيسية والعربية، ويقوم بتعليم الطلاب كيفية ترجمتها على الفور بدقة وسلاسة، مما يساعدهم على فهم النصوص والتواصل بكفاءة في الوقت الفوري.

ثانياً، تنوع المفردات: يضم المنتج مجموعة شاملة من المفردات المستخدمة في الحياة اليومية، بالإضافة إلى المصطلحات الأكاديمية والمهنية والمتعلقة بالقضايا التربوية والتعليمية والدينية والاجتماعية. هذا التنوع يمكن الطلاب من التعبير بوضوح ودقة في مختلف السياقات، سواء كانت شخصية أو أكاديمية.

ثالثاً، تقديم المفردات بمستويات متنوعة: يتيح المنتج فرصة تعلم المفردات على مستويات مختلفة، بدءاً من المستوى الأساسي وصولاً إلى المستوى المتقدم، مما يسمح للطلاب بتطوير مهاراتهم بشكل تدريجي وفقاً لقدراتهم واحتياجاتهم الشخصية.

رابعاً، تدريبات تطبيقية: يقدم المنتج مجموعة من التدريبات العملية والأنشطة التفاعلية التي تهدف إلى تعزيز فهم الطلاب للمفردات وتطبيقها في سياقات متنوعة. هذه التدريبات تساعد الطلاب على تعميق فهمهم وتطبيق مهاراتهم بشكل فعال.

خامسا، تقييم شامل: يوفر المنتج آليات متعددة لتقييم فعالية تعلم الطلاب للمفردات، بما في ذلك الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وتتيح هذه الآليات تحليل تقدم الطلاب وتقييم فعالية الوسيلة التعليمية في تحقيق أهداف التعلم المرجوة.

بجانب ذلك، هناك مهارات الترجمة الفورية تعد أهدافاً أساسياً للتعلم، وهي معرفة جيدة بالموضوع، المهارات اللغوية عناصرها ومهاراتها، المهارات التحليلية، والاستماع والاسترجاع، والمهارات الشخصية، التحلي بالأخلاق، مهارات التحدث، الثقافة العامة / المعرفة.

أما فعالية وسائل تعليم الويب القائم على مواقع جوجل تم تحديدها بعد اختبار الفرضية باستخدام صيغة اختبار الريح الموحد (N-Gain). قبل أن يقوم الباحث باختبار الفرضية، تمت مراجعة اختبار شروط التحليل باستخدام صيغة كولموغوروف-سميرنوف للانحراف عن المعدل لمعرفة ما إذا كان توزيع البيانات المحسولة منتظماً أم لا. تم استخدام اختبار الانحراف عن المعدل لتحديد توزيع البيانات لدى الاختبار القبلي والبعدي. تطبيق اختبار كولموغوروف-سميرنوف يعني بفرضية أنه إذا كانت قيمة الاختبار $p < \alpha = 0.05$ ، فالبيانات تختلف بشكل ملحوظ عن البيانات القياسية الطبيعية، مما يعني أن البيانات غير منتظمة. إذا كانت قيمة الاختبار $p > \alpha = 0.05$ ، فإنه عدم وجود فرق ملحوظ بين البيانات المختبرة والبيانات القياسية الطبيعية. ويمكن أن نفترض أن البيانات منتظمة في هذا الجدول.

الجدول ٤. اختبار الانحراف عن الاعتدال كولموغوروف-سميرنوف

اختبار كولموغوروف-سميرنوف لعينة واحدة				
	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
	للصنف التجريبي	للصنف التجريبي	للصنف الضابط	للصنف الضابط
عدد العينات	30	30	30	30
معلمات التوزيع الطبيعي ^{a,b} المتوسط	57.03	89.97	56.73	75.00

	الانحراف المعياري	12.524	6.651	8.424	10.000
	مطلق	.104	.187	.149	.155
أكثر الاختلافات المتطرفة	إيجابي	.096	.125	.149	.119
	سلي	-.104	-.187	-.106	-.155
Z كولموغوروف-سميرنوف		.571	1.023	.817	.851
احتمالية أسمبوتوية (ذو الاتجاهين)		.900	.246	.517	.463
a. اختبار التوزيع هو توزيع طبيعي.					
b. تم حسابه من البيانات.					

استنادًا إلى نتائج الحسابات، يظهر أن قيمة p في نتائج الاختبار قبل التجربة للصف التجريبي هي 0.900 ، باستخدام مستوى الدلالة $\alpha = 0.05$ ، يعني أن الاختبار لا يظهر وجود فرق ملحوظ لأن قيمة $p = 0.900 > \alpha = 0.05$ ، لذا يمكن الاستنتاج بأن البيانات تتبع توزيعًا طبيعيًا. بالنسبة لبيانات ما بعد الاختبار، تنتج قيمة p قيمة تبلغ 0.246 ، حيث $p = 0.246 > \alpha = 0.05$. اختبار التوزيع الطبيعي للصف الضابط يظهر أن قيمة p لبيانات الاختبار قبل التجربة هي 0.517 ، باستخدام مستوى الدلالة $\alpha = 0.05$ ، يعني أن الاختبار غير معنوي لأن قيمة $p = 0.517 > \alpha = 0.05$ ، لذا يمكن الاستنتاج بأن البيانات تتبع توزيعًا طبيعيًا. بالنسبة لبيانات ما بعد الاختبار، تنتج قيمة p تبلغ 0.463 ، حيث $p > \alpha = 0.05$. هذه البيانات تظهر أن قيمة $p > \alpha = 0.05$ ، وهذا يشير إلى أن البيانات التي حصل عليها الباحث، سواء في الاختبار القبلي أو البعدي، هي بيانات منتظمة.

بعد ذلك، اختبار فعالية استخدام وسائل التعليم الويب بمواقع جوجل في كفاءة الترجمة الفورية لدى طلاب بشعبة تعليم اللغة العربية في جامعة كياهي الحاج أحمد صديق جمبر باستخدام صيغة اختبار الريح الموحد، نتائجه المحسولة عليها على النحو التالي:

الجدول ٥. نتائج حساب اختبار الفعالية

وصفيات		
الصف	الإحصائية	الانحراف المعياري
	المتوسط	76.3448
	فاصل ثقة للمتوسط 95%	الحد الأدنى 71.3145 الحد الأعلى 81.3752
	المتوسط بعد تجريب 5%	76.4044
	الوسيط (القيمة الوسطى)	77.4603
	التباين	181.483
التجريبي	الانحراف المعياري	13.47155
	الحد الأدنى	52.17
	الحد الأقصى	98.08
	النطاق	45.90
نسبة الزيادة (NGain_Percent)	النطاق بين الربعين	24.84
	الانحراف عن الانحدار	-1.128
	توزيع البيانات	-1.142
	المتوسط	42.9145
	فاصل ثقة للمتوسط 95%	الحد الأدنى 36.6355 الحد الأعلى 49.1935
	المتوسط بعد تجريب 5%	42.5648
الضابط	الوسيط (القيمة الوسطى)	44.6906
	التباين	282.763
	الانحراف المعياري	16.81556
	الحد الأدنى	15.38
	الحد الأقصى	82.61

النطاق	67.22	
النطاق بين الربعين	28.72	
الانحراف عن الانحدار	.189	.427
توزيع البيانات	-.546	.833

لاختبار فعالية استخدام وسائل التعليم عبر الويب بمواقع جوجل في الترجمة الفورية الإندونيسية العربية لطلاب الفصل السادس بهذه الجامعة، تم القيام به باستخدام الصف التجريبي والصف الضابط. تم إجراء نشاطات الاختبار القبلي والاختبار البعدي في كلا الفصلين. بعد حساب نتائج اختبارات مفردات الطلاب قبل الاختبار وبعدها، تبين أن المتوسط في الصف التجريبي كان ٧٦,٣٤٤٨٪. بينما في الصف الضابط هو ٤٢,٩١٤٥٪. تم مقارنة هذه النتائج ثم مع فئة تفسير فعالية N-gain وفقاً Hakeل ، R.R 1999 بالنسبة للصف التجريبي، كان المتوسط ٧٦,٣٤٤٨٪، ويتم تصنيفه في الفئة الفعالة ومتوسط الصف الضابط كان ٤٢,٩١٤٥٪. وتم تصنيفه في فئة التعليم غير فعال إذا تمت مراجعته من خلال الفئات التي حددها Hakeل ، R.R .1999.

تم الحصول على مستوى فعالية وسائل التعليم عن طريق حساب الكفاءات على ترجمة المفردات في الاختبار القبلي والبعدي والتي تم حسابها باستخدام اختبار-N Gain. نتائج حساب فعالية وسائل التعليم تنتج بنسبة ٧٦,٣٤٤٨٪ للصف التجريبي. تشير هذه النتائج إلى أن استخدام وسائل تعليم الويب بمواقع جوجل التي تمنح للطلاب ويتم تصنيفها ضمن الفئة "الفعالة" استناداً إلى الفئة التي حددها Hakeل ، R.R .1999. بينما تشير نتائج حساب فعالية وسائل التعليم إلى نسبة ٤٢,٩١٤٥٪ للصف الضابط. تشير هذه النتائج إلى أن الصف الضابط الذي لم يتم معالجته بشكل تفصيل قبل استخدام وسائل التعليم الويب بمواقع جوجل في هذه المادة ويمكن

تصنيفه على أنه لديه تعليم "أقل فعالية" عند النظر إلى الفئات التي حددها Hakel ،
R.R 1999.

بناء على المباحث المذكورة أعلاه أنّ وسائل التعليم عبر الويب بمواقع جوجل تجلب الفوائد للطلاب والمحاضر على حد سواء. تعزز هذه الوسائل التعليمية عملية التعلم بطرق جديدة، مما يجعلها أكثر إثارة وتجنبًا للملل. تسهم أيضًا في تحسين فهم الطلاب للمواد وتسهل عليهم العودة لاستعراض المحتوى بشكل سهل وفعال. وليس ذلك فحسب، بل يسهل على المحاضر نقل ومشاركة المعلومات بشكل أسهل وجذاب، مما يعزز جودة وتنظيم المحتوى. مزايا هذه الوسائل التعليمية تشمل الوصول المجاني والسهولة في الاستخدام والتوافق مع مختلف الأجهزة، والقدرة على مشاركة الروابط بسهولة، واستخدام أسئلة تقييم مبتكرة تزيد من اهتمام الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، توفر مستوى أمان عالٍ بفضل حماية الويب بمواقع جوجل من الفيروسات. ومع ذلك، يتطلب استخدام هذه الوسائل وجود اتصال بالإنترنت.

الخاتمة

بناءً على النتائج والمناقشة السابقة، تم تطوير منتج الويب باستخدام مواقع جوجل لتعليم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية بنجاح لمستوى الجامعة بخمسة مراحل، ونجح المنتج المتطور في الاختبار بنسبة ٩٢% مع تصنيف "جيد جدًا" من قبل خبير الوسائل التعليمية. ونتائج الاختبار بنسبة ٩٤% مع تصنيف "جيد جدًا" من قبل خبير المواد التعليمية. تم حساب فعالية وسائل التعليم عبر تقييم نتائج اختبارات الطلاب قبل وبعد استخدام المنتج بواسطة اختبار N-Gain، وأظهرت نسبة ٧٦,٣٤٤٨% للصف التجريبي وتصنيفها كـ "فعالة"، بينما أظهرت نسبة ٤٢,٩١٤٥% للصف الضابط وتصنيفها كـ "غير فعالة". بالتالي، يمكن استنتاج أن وسائل التعليم القائمة على مواقع جوجل مناسبة للاستخدام في الأنشطة التعليمية. بالرغم من نجاح المنتج المتطور في

تطوير منتج الويب بمواقع جوجل لتعليم الترجمة الفورية الإندونيسية العربية، إلا أن هذا البحث لم يتطرق إلى تقييم فعالية المنتج في بيئات تعليمية مختلفة خارج الجامعة، مثل المدارس الثانوية أو المعاهد التقنية. لم يتم هذا البحث تناول استجابة الطلاب من خلفيات ثقافية مختلفة أو متعددة وكيف يؤثر ذلك على فهمهم واستخدامهم للمنتج. بالإضافة إلى ذلك، ينبغي استكشاف كفاءات الترجمة الفورية الإضافية باعتبارها متغيرات مستقلة، بخلاف كفاءة ترجمة المفردات التي تعد متغيراً معتمداً. هذه الجوانب تشكل فرصاً مهمة للبحوث المستقبلية في مجال تقييم فعالية واستخدام تقنيات الترجمة الفورية في التعليم على نطاق أوسع ومتنوع.

References

- Ameur, Mohamed Seghir Hadj, Farid Meziane, and Ahmed Guessoum. 'Arabic Machine Translation: A Survey of the Latest Trends and Challenges'. *Computer Science Review* 38 (November 2020): 100305. <https://doi.org/10.1016/j.cosrev.2020.100305>.
- Audia, Cita, Ika Yatri, Aslam, Sri Mawani, and Zulherman. 'Development of Smart Card Media for Elementary Students'. *Journal of Physics: Conference Series*, 1783(1), 2021. <https://doi.org/https://doi.org/10.1088/1742-6596/1783/1/012114>.
- Chen, Li, Shuyu Zeng, and Wenhui Wang. 'The Influence of Emotion and Learner Control on Multimedia Learning'. *Learning and Motivation* 76 (November 2021): 101762. <https://doi.org/10.1016/j.lmot.2021.101762>.
- Dariyadi, Moch Wahib. 'Pemanfaatan Google Site Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab'. *Tifani: Jurnal Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat* 1, no. 1 (2021). <http://tifani.org/index.php/tifani/article/view/11>.
- Documentation Study of the Syllabus for Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember (2023).
- Esfandiari, Mohammad Reza, Tengku Sepora, and Tengku Mahadi. 'Translation Competence: Aging Towards Modern Views'. *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 192 (June 2015): 44–53.

<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.007>.

- Fong, Soon Fook, V. Chadra Shakaran, Lee Pei Lin Lily, and Fei Ping Por. 'Design and Development of a Cloud-Based Sign Language Center Using Google Sites'. *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 64 (November 2012): 320–27. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.11.038>.
- Fuadah, Salimatul. 'Al-Tarjamah Al-Fauriyyah Method with Cognitive Learning Theory in Speaking Skills Learning'. *Alsinatuna: Journal of Arabic Linguistics and Education* 7, no. 1 (2021): 30–44. <https://doi.org/https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v7i1.2850>.
- . 'Efektivitas Pembelajaran Al Tarjamah Al Fauriyyah Dalam Meningkatkan Maharah Al Qira'ah'. *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2020). <https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.10125>.
- Gijsen, Marijn, Leen Catrysse, Sven De Maeyer, and David Gijbels. 'Mapping Cognitive Processes in Video-Based Learning by Combining Trace and Think-Aloud Data'. *Learning and Instruction* 90 (April 2024): 101851. <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2023.101851>.
- Hamzah, Amir. *Metode Penelitian Dan Pengembangan (Uji Produk Kuantitatif Dan Kualitatif Proses Dan Hasil)*. Batu: Literasi Nusantara, 2020.
- Haniah, Haniah, Mahira Mahira, and Muh. Napis Djuaeni. 'The Development of Interactive E-Book-Based Teaching Materials for Senior High School Students'. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 7, no. 1 May (3 May 2023): 55. <https://doi.org/10.29240/jba.v7i1.6690>.
- Hosani, Ahmad. *Dirosat Fi Al-Lisaniyyat at-Tathbiqiyah Fi Haqli Ta'limiyyat Al-Lughab*. 5th ed. Al-jazair: Diwan al-Mathbu'ah al-Jami'iyyah, 2009.
- Kamil, Mahmud. *Tarjamatul Mu'tamarat (at-Tarjamah Al-Fauriyyah Wa at-Tatabu'iyyah Wal Mandlurat)*. Cairo: Maktabah al-Anglo al-Mishriyah, 2011.
- Khasanah, Uul. 'Pengaruh Profesionalisme Guru Terhadap Hasil Belajar Siswa Di SDN Branta Paseser III Tlanakan Pamekasan'. *MUBTADI: Jurnal Pendidikan Ibtidaiyah* 1, no. 1 (1 December 2019): 62–72. <https://doi.org/10.19105/mubtadi.v1i1.3000>.
- Kholison, Mohammad. *Panduan Praktis Menerjemhkan Teks Arab-Indonesia*. Malang: Lisan Arabi, 2020.
- Lan, Min, and Qian Huang. 'Clustering Digital Learning Pathway Preferences from the Perspectives of Epistemic Justification on Self-Regulated

- Learning, Social Presence, and Resources'. *Heliyon* 9, no. 9 (September 2023): e20038. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e20038>.
- Mallinson, David C., and Felix Elwert. 'Estimating Sibling Spillover Effects with Unobserved Confounding Using Gain-Scores'. *Annals of Epidemiology* 67 (March 2022): 73–80. <https://doi.org/10.1016/j.annepidem.2021.12.010>.
- Mukti, Widya Mutiara, Yudhia Bella Puspita N, and Zanetti Dyah Anggraeni. 'Media Pembelajaran Fisika Berbasis Web Menggunakan Google Sites Pada Materi Listrik Statis'. *Jurnal Universitas Jember*, 2020.
- Munawir, Munawir, and Nur Fadilah Amin. 'Implementasi Pembelajaran Tarjamah Melalui Whatsappgroup Bagi Siswa Kelas VII MTs Muhammadiyah Cambajawaya Gowa Sulawesi Selatan'. *Al-Maraji': Jurnal Pendidikan Babasa Arab* 5, no. 2 (16 December 2021): 50–65. <https://doi.org/10.26618/almaraji.v5i2.6573>.
- Ningsih, Sunarmi, Murtadlo, and Mohammad Imam Farisi. 'Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Google Sites Untuk Meningkatkan Hasil Belajar Siswa Sekolah Dasar'. *Jambura Journal of Educational Management* 4, no. 1 (2023). <https://ejournal-fip-ung.ac.id/ojs/index.php/jjem/index>.
- Optiana, N. 'Pengembangan Panduan Penilaian Berbasis E-Portofolio Menggunakan Edmodo Dalam Pembelajaran Praktikum Fisika Untuk Sekolah Menengah Atas'. *Jurnal Riset Dan Kajian Pendidikan Fisika* 6, no. 2 (2019). <https://doi.org/https://doi.org/10.12928/jrpkpf.vvix.xxxx>.
- Pramono, Agus, Tepei Jordy L'ga Tama, and Teguh Waluyo. 'Analisis Arus Tiga Fasa Daya 197 KVA Dengan Menggunakan Metode Uji Normalitas Kolmogorov-Smirnov'. *Jurnal RESISTOR (Rekayasa Sistem Komputer)* 4, no. 2 (28 October 2021): 213–16. <https://doi.org/10.31598/jurnalresistor.v4i2.696>.
- Pre-Observation of Learning Activities for Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember (2023).
- Pre-test for assessing students' competency in the Tarjamah Fauriyah Indunisiyah Arabiyah Course, which is included in the Arabic Language Program at UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember. (2023).
- Purnasari, Pebria Dheni, and Yosua Damas Sadewo. 'Strategi Pembelajaran Pendidikan Dasar Di Perbatasan Pada Era Digital'. *Jurnal Basicedu* 5, no. 5

(14 August 2021): 3089–3100.
<https://doi.org/10.31004/basicedu.v5i5.1218>.

Qassem, Mutahar, and Sami Algouzi. 'Bi-Directionality in English-Arabic-English Translation of Relativization'. *Heliyon* 9, no. 12 (December 2023): e21323. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e21323>.

Rahman, Nanang, Maemunah Maemunah, Haifaturrahmah Haifaturrahmah, Sukron Fujiaturrahmah, and Nursina Sari. 'Pelatihan Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Bagi Guru SMP'. *Journal of Character Education Society* 3, no. 3 (2020). <https://doi.org/https://doi.org/10.31764/jces.v3i1.2793>.

Rahmi, Mar'atush Sholichah Muntaha, M. Arif Budiman, and Ari Widyaningrum. 'Pengembangan Media Pembelajaran Interaktif Macromedia Flash 8 Pada Pembelajaran Tematik Tema Pengalamanku'. *International Journal of Elementary Education* 3, no. 2 (16 July 2019): 178. <https://doi.org/10.23887/ijee.v3i2.18524>.

Rijal, Ahmad Syamsu. 'Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web Untuk Meningkatkan Kreativitas Guru'. *Ideas: Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Budaya* 6, no. 1 (14 March 2020): 81. <https://doi.org/10.32884/ideas.v6i1.238>.

Rizka Eliyana Maslihah. 'Istikhdam Wasail Al-'Ilam as-Samiyyah Al-Bashoriyah Al-Iliktroniyyah Fi Ta'Lim at-Tarjamah Al-Fauriyah'. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VII*, 2021. <http://prosiding.arabum.com/index.php/konasbara/article/view/1109>.

Schlam Salman, Julia, and Irit Haskel-Shaham. 'Noticing and Metalinguistic Awareness in the L2 Writing Process: A Translation-Based Writing Task for L1 Arabic Speakers Preparing to Teach Hebrew as a Second Language'. *Journal of Second Language Writing* 62 (December 2023): 101065. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2023.101065>.

Wahab, Abdul, Junaedi Junaedi, and Muh. Azhar. 'Efektivitas Pembelajaran Statistika Pendidikan Menggunakan Uji Peningkatan N-Gain Di PGMI'. *Jurnal Basicedu* 5, no. 2 (22 March 2021): 1039–45. <https://doi.org/10.31004/basicedu.v5i2.845>.

Wahyu, Yuliana, Ambros Leonangung Edu, and Mikael Nardi. 'Problematika Pemanfaatan Media Pembelajaran IPA Di Sekolah Dasar'. *Jurnal Penelitian Pendidikan IPA* 6, no. 1 (31 January 2020): 107–12.

<https://doi.org/10.29303/jppipa.v6i1.344>.

Yu, Shih-Jou, Yu-Ling Hsueh, Jerry Chih-Yuan Sun, and Hao-Ze Liu. 'Developing an Intelligent Virtual Reality Interactive System Based on the ADDIE Model for Learning Pour-over Coffee Brewing'. *Computers and Education: Artificial Intelligence* 2 (2021): 100030. <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2021.100030>.

Zulkarnain, Siti Jubaidah & M. Rizki. 'Penggunaan Google Sites Pada Pembelajaran Matematika Materi Pola Bilangan SMP Kelas VIII SMPN 1 Astambul'. *Lentera: Jurnal Pendidikan* 5, no. 2 (2020).

This page belong to Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab